

## Assemblea legislativa della Regione Emilia-Romagna

**OGGETTO n. 5776**

Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'intesa di collaborazione interregionale tra la Regione Emilia-Romagna e il Commonwealth della Pennsylvania degli Stati Uniti d'America. (Richiesta del Presidente della Giunta regionale in data 6 ottobre 2022)

Hanno partecipato alla seduta i consiglieri:

1) AMICO Federico Alessandro	24) MASTACCHI Marco
2) BARGI Stefano	25) MOLINARI Gian Luigi
3) BERGAMINI Fabio	26) MORI Roberta
4) BESSI Gianni	27) MUMOLO Antonio
5) BONDAVALLI Stefania	28) OCCHI Emiliano
6) BULBI Massimo	29) PARUOLO Giuseppe
7) CALIANDRO Stefano	30) PELLONI Simone
8) CASTALDINI Valentina	31) PETITTI Emma
9) CATELLANI Maura	32) PICCININI Silvia
10) COSTA Andrea	33) PIGONI Giulia
11) COSTI Palma	34) PILLATI Marilena
12) CUOGHI Luca	35) POMPIGNOLI Massimiliano
13) DAFFADA' Matteo	36) RAINIERI Fabio
14) DELMONTE Gabriele	37) RANCAN Matteo
15) EVANGELISTI Marta	38) RONTINI Manuela
16) FABBRI Marco	39) ROSSI Nadia
17) FACCI Michele	40) SONCINI Ottavia
18) FELICORI Mauro	41) STRAGLIATI Valentina
19) GERACE Pasquale	42) TAGLIAFERRI Giancarlo
20) LIVERANI Andrea	43) TARUFFI Igor
21) MALETTI Francesca	44) ZAMBONI Silvia
22) MARCHETTI Daniele	45) ZAPPATERRA Marcella
23) MARCHETTI Francesca	

È computato come presente ai soli fini del numero legale, ai sensi dell'art. 65, comma 2 del Regolamento interno, il Presidente della Giunta Bonaccini, assente per motivi istituzionali.

Sono altresì assenti i consiglieri Gibertoni, Montalti, Montevecchi e Sabattini.

Presiede la vicepresidente dell'Assemblea legislativa *Silvia Zamboni*.

Segretario: *Fabio Bergamini*.

Oggetto n. 5776

Ratifica, ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto, dell'intesa di collaborazione interregionale tra la Regione Emilia-Romagna e il Commonwealth della Pennsylvania degli Stati Uniti d'America. (Richiesta del Presidente della Giunta regionale in data 6 ottobre 2022).

---

### L'Assemblea legislativa

Visto lo Statuto della Regione Emilia-Romagna (L.R. n. 13 del 2005) ed, in particolare, l'articolo 13 recante in rubrica "Attività di rilievo internazionale della Regione" che, al comma 2 recita: "L'Assemblea legislativa, su proposta della Giunta regionale che informa il Consiglio fin dalla attivazione della procedura, ratifica gli accordi con Stati esteri e le intese con Enti territoriali interni ad altro Stato, deliberati dalla Giunta e sottoscritti dal Presidente della Regione o dall'Assessore da lui delegato. Tali accordi e intese hanno efficacia dalla data della ratifica, e vengono stipulati nei casi e nelle forme disciplinati da leggi dello Stato.";

Vista, altresì, la L.R. 28 luglio 2008, n. 16 "Norme sulla partecipazione della Regione Emilia-Romagna alla formazione e attuazione del diritto comunitario, sulle attività di rilievo internazionale della Regione e sui suoi rapporti interregionali. Attuazione degli articoli 12, 13 e 25 dello Statuto regionale" e, in particolare, l'art. 17 recante in rubrica "Intese con enti territoriali interni ad altro Stato";

Preso atto che il Presidente della Regione ha trasmesso (giusta nota prot. n. 0024327.E del 06 ottobre 2022), al Presidente dell'Assemblea, copia dell'Intesa di collaborazione interregionale tra la Regione Emilia-Romagna e il Commonwealth della Pennsylvania degli Stati Uniti d'America, ai fini del perfezionamento del procedimento di ratifica dell'Assemblea legislativa, così come previsto dal comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto;

Dato atto che la Commissione assembleare "Bilancio, Affari generali ed istituzionali" ha espresso, in merito all'oggetto, parere favorevole (prot. PG/2022/25598 del 19 ottobre 2022);

Previa votazione palese, all'unanimità dei presenti,

d e l i b e r a

- di ratificare a norma del comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto, l'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e il Commonwealth della Pennsylvania degli Stati Uniti d'America, di seguito allegata, così come richiesto dal Presidente della Giunta regionale;
- di pubblicare la presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Telematico della Regione Emilia-Romagna.

\* \* \* \*

GR/dp

IL PRESIDENTE

Egregio Presidente  
Emma Petitti  
*Assemblea Legislativa*  
Regione Emilia-Romagna  
Sua sede

Egregio Presidente,

facendo seguito alla precedente nota Prot. 20/04/2022. 0391933.U, Le trasmetto copia dell'Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e il Commonwealth della Pennsylvania degli Stati Uniti d'America, sottoscritto in data 16 giugno 2022 dal Presidente Stefano Bonaccini, ai fini del perfezionamento del procedimento di ratifica dell'Assemblea Legislativa, così come previsto dal comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto regionale.

La sottoscrizione dell'Intesa di collaborazione è stata approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 857 del 30/05/2022 ed autorizzata dalla Presidenza del Consiglio dei ministri – il Ministro per gli Affari Regionali e le Autonomie con nota del 9 giugno 2022.

Si trasmettono il testo dell'Intesa di collaborazione e la nota della Presidenza del Consiglio dei ministri.

Cordiali saluti.

Stefano Bonaccini  
Firmato digitalmente



**INTESA DI COLLABORAZIONE  
TRA  
LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA  
E  
IL COMMONWEALTH DELLA PENNSYLVANIA**

La Regione Emilia-Romagna, della Repubblica Italiana e il Commonwealth della Pennsylvania, degli Stati Uniti d'America, di seguito indicate "le Parti", hanno raggiunto la presente Intesa per l'istituzione di una collaborazione amichevole.

**PREMESSE**

Le Parti mantengono una forte relazione commerciale e d'affari, nonché solidi legami di collaborazione in diversi settori e comparti.

I succitati scambi commerciali tra le Parti sono aumentati costantemente negli ultimi anni.

Le Parti vantano una lunga collaborazione professionale e hanno di recente concordato una più stretta collaborazione al fine di sviluppare un contesto in evoluzione che permetta loro di sostenere e migliorare reciprocamente relazioni di più ampio respiro attraverso scambi e collaborazioni governative, culturali e commerciali.

Al fine di promuovere e sviluppare relazioni istituzionali forti e durature tra le Parti a supporto degli affari e del potenziamento economico, queste ultime hanno raggiunto la seguente Intesa

Articolo 1  
Obiettivi e attività

Gli obiettivi e le attività della presente Intesa sono volti a:

- Sostenere la collaborazione tra i cluster industriali in ogni ambito, come nelle aree delle scienze umane, il commercio di prodotti agricoli, la tecnologia e la manifattura avanzata.
- Organizzare delegazioni di imprenditori e investitori per visitare ogni località con l'obiettivo di far progredire la potenziale collaborazione nelle aree della ricerca e sviluppo, investimenti, joint venture, commercio internazionale e turismo.

Le Parti riconoscono che l'organizzazione di tali attività può richiedere ulteriori comunicazioni tra loro in merito agli obiettivi e alla logistica delle visite, le quali, in generale, dovranno essere programmate con un anticipo dai tre ai sei mesi.

Le Parti non si impegnano a finanziare tali visite. Sono invece responsabili delle spese da loro sostenute per le attività di scambio e collaborazione, a meno che non decidano diversamente in anticipo e per iscritto.

Ogni Parte nominerà una persona di contatto per gestire la comunicazione e i rapporti tra di loro.

## Articolo 2

### Clausola di invarianza normativa

Le Parti attueranno la presente Intesa nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché in conformità con gli obblighi internazionali e con quelli derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea e dall'appartenenza del Commonwealth della Pennsylvania agli Stati Uniti d'America.

## Articolo 3

### Protezione dei dati personali

Ciascuna Parte garantirà la protezione dei dati personali ricevuti dall'altra Parte per lo svolgimento delle attività previste dalla presente Intesa, impegnandosi a non trasferirli a terze parti e, comunque, a non trattarli in modo incompatibile con le finalità concordate senza il previo consenso scritto dell'altra Parte.

#### Articolo 4 Clausola di neutralità finanziaria

Tutte le attività previste o scaturenti dall'attuazione della presente Intesa troveranno copertura, per la Parte italiana, nel bilancio della Regione Emilia-Romagna, senza generare oneri finanziari a carico dello Stato e per la Parte del Commonwealth della Pennsylvania saranno comprese nel bilancio del Dipartimento per lo sviluppo comunitario ed economico (DCED), senza generare nuovi o maggiori costi per il Commonwealth della Pennsylvania o il governo degli Stati Uniti.

#### Articolo 5 Informativa

Le Parti informeranno le Ambasciate competenti per territorio dei rispettivi Paesi sullo stato di avanzamento delle iniziative programmate in attuazione della presente Intesa.

#### Articolo 6 Divergenze interpretative

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'attuazione della presente Intesa sarà risolta in via amichevole, mediante consultazioni dirette tra le Parti.

#### Articolo 7 Efficacia e durata

La presente Intesa acquista efficacia il giorno successivo alla ricezione dell'ultima notifica con la quale le Parti si saranno reciprocamente comunicate il completamento delle procedure interne richieste, nel rispetto delle rispettive legislazioni nazionali e, per la Parte italiana, dei regolamenti regionali esistenti.



L'Intesa avrà una durata di cinque (5) anni. Ciascuna Parte potrà porre termine in qualsiasi momento all'efficacia della presente Intesa tramite comunicazione scritta all'altra Parte con un preavviso di almeno dodici (12) mesi.

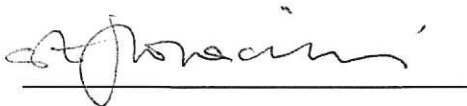
#### Articolo 8 Modifiche ed integrazioni

Eventuali modifiche o integrazioni alla presente Intesa potranno essere definite per iscritto previo consenso delle Parti e, per la Parte italiana, nel rispetto di procedure analoghe a quelle previste per l'autorizzazione del presente Protocollo.

Le Parti, attraverso i loro rappresentanti debitamente autorizzati, firmano di seguito la presente Intesa di collaborazione.

Firmato a 11:30 il 16 giugno 2022 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e inglese, tutti i testi facente ugualmente fede.

**PER LA  
REGIONE EMILIA-ROMAGNA**



**PER IL  
COMMONWEALTH DELLA  
PENNSYLVANIA**





**AGREEMENT OF COLLABORATION  
BETWEEN  
THE COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA  
AND  
THE EMILIA-ROMAGNA REGION**

The **Commonwealth of Pennsylvania, United States of America** and the **Emilia-Romagna Region, Republic of Italy** (hereafter referred to as "the Parties"), have reached this agreement on the establishment of a friendly collaboration.

**BACKGROUND**

The Parties maintain a strong trade and business relationship as well as strong links of collaboration in different sectors and industries.

These abovementioned trade exchanges between the Parties have increased steadily over the last few years.

The Parties have a long history of working collaboratively and have recently agreed to collaborate further in order to form an evolving framework whereby they can mutually support and enhance broader relations through governmental, cultural and business exchanges and collaboration.

In order to promote and develop strong and lasting institutional relationships between the Parties to support business and economic development, the Parties have reached the following understandings:

**Article 1  
Objectives and Activities**

The objectives and activities of this Agreement of Collaboration are aimed at:

- Supporting collaboration between industry clusters in each locale such as in the areas of life sciences, agricultural products trade, technology, and advanced manufacturing.
- Arranging delegations of businesspeople and investors to visit each locale with the goal of advancing potential collaboration in the areas of research and development, investment, joint ventures, international trade and tourism.

The Parties acknowledge that arranging such activities may require further communication between them around the objectives and logistics of the visits, which typically need to be scheduled three to six months in advance.

The Parties do not commit to funding such visits. The Parties are responsible for their own expenses incurred in the activities of exchanges and collaboration, unless they decide differently in advance, in writing.

Each Parties will appoint a Contact Person to manage the communication and affairs between them.

## Article 2

### Regulatory invariance clause

The Parties shall be in full compliance with the laws and legislations in force in those respective countries, as well as in compliance with international obligations and those incumbent on the Republic of Italy by virtue of its membership of the European Union, and on the Commonwealth of Pennsylvania by virtue of belonging to the United States of America.

## Article 3

### PERSONAL DATA PROTECTION

Each Party shall ensure the protection of personal data received from the other Party for the purpose of carrying out the activities contemplated by this Agreement and shall commit not to transfer such data to third parties and, in any event, not to process such data in a manner inconsistent with the agreed purposes without the prior written consent of the other Party.

13

#### Article 4 Financial Neutrality Clause

All the activities envisaged in or arising from the implementation of this Agreement will be covered by the budget of the Emilia-Romagna Region on the Italian side, without creating new or greater costs for the central government, while as for the Commonwealth of Pennsylvania, such activities will be covered by the **Department of Community and Economic Development (DCED)** budget, without creating new or greater costs for the Commonwealth or United States government.

#### Article 5 Notice

The Parties shall inform the Embassies according to the territorial jurisdiction for their respective Countries about the progress of the planned initiatives in the enactment of the present Agreement.

#### Article 6 Differences in interpretation

Any differences in the interpretation or enactment of the present Agreement will be resolved by mutual agreement through direct consultations between the Parties.

#### Article 7 Validity and Duration

The present Agreement will come into force on the day following the receipt of the last notification with which the Parties communicate the achievement of required internal procedures, in compliance with their respective national legislation and, for the Italian Party, with relevant regional regulations.

This Agreement will have a duration of five (5) years. Each Party can terminate the Agreement with at least twelve (12) months written notice.

#### Article 8 Changes and Additions

The present Agreement can be modified or emended in writing by mutual consent of

the Parties and, for the Italian Party, in compliance with similar procedures to those followed for the approval of this Agreement.

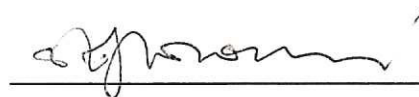
The Parties, through their authorized representatives, sign this Agreement of Collaboration below.

Signed at 11:30 on 16 June 2022 in two originals, each in the Italian and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE COMMONWEALTH OF  
PENNSYLVANIA**



**FOR THE  
EMILIA-ROMAGNA REGION**





*Presidenza del Consiglio dei Ministri*

IL MINISTRO PER GLI AFFARI REGIONALI E LE AUTONOMIE

*loco President,*

mi riferisco alla nota prot. n. 0502405 del 26 maggio u.s. con la quale è stato trasmesso lo schema di Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia Romagna e lo Stato del Commonwealth della Pennsylvania (Stati Uniti d'America).

Al riguardo, a conclusione dell'istruttoria esperita presso le Amministrazioni interessate, non ravvisandosi particolari criticità nel testo in parola, nulla osta alla sottoscrizione del suddetto documento.

In attesa di ricevere copia conforme dell'atto formalizzato, La saluto cordialmente.

Mariastella Gelmini

---

Al Presidente della Regione Emilia Romagna  
Stefano Bonaccini

[segreteriapresidente@postacert.regione.emilia-romagna.it](mailto:segreteriapresidente@postacert.regione.emilia-romagna.it)

---

LA PRESIDENTE

f.to *Silvia Zamboni*

IL SEGRETARIO

f.to *Fabio Bergamini*

---

Bologna, 26 ottobre 2022

È copia conforme all'originale.

Firmato digitalmente  
il Responsabile del Settore  
Stefano Cavatorti